Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od krańca ziemi usłyszeliśmy pieśni:\* Chwała Sprawiedliwemu!\*\* I powiedziałem: Precz ze mną! Precz ze mną! Biada mi! Zdrajcy zdradzają! I zdrada! Zdrajcy zdradzają!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z krańca ziemi usłyszeliśmy śpiew: Chwała Sprawiedliwemu! Wtedy powiedziałem: Przepadłem! Źle ze mną! Biada mi! Oszuści grasują! Podstęp! Oszuści grasują! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od krańców ziemi słyszeliśmy pieśni o chwale sprawiedliwego. Ale ja powiedziałem: Jestem wynędzniały, jestem wynędzniały, biada mi! Zdrajcy zdradzili, tak, bardzo zdradzili zdrajcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od kończyn ziemi słyszymy piosnkę o sławie sprawiedliwego. Alem ja rzekł: Wychudłem, wychudłem, biada mnie! Przewrotni przewrotność broją, przewrotność, mówię, bez wszelkiego wstydu broją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z kraju ziemie słyszeliśmy chwały, sławę sprawiedliwego. I rzekłem: Tajemnica moja mnie, tajemnica moja mnie, biada mnie! Występnicy wystąpili, a wykroczeniem występników wystąpili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od krańca ziemi słyszeliśmy pienia: Chwała Sprawiedliwemu! Lecz ja rzekłem: Mam tajemnicę, groźną mam tajemnicę, biada mi! Wiarołomni działają zdradliwie, wiarołomni dopuścili się zdrady. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od krańca ziemi słyszeliśmy pieśni pochwalne: Chwała Sprawiedliwemu! Lecz ja rzekłem: Zginąłem! Zginąłem! Biada mi! Rabusie rabują, drapieżnie rabują rabusie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od krańca ziemi usłyszeliśmy śpiew: Chwała Sprawiedliwemu! Nikt nie ujdzie przed Panem Zawołałem: Grozi mi klęska, grozi mi klęska, biada mi! Zdrajcy postępują zdradziecko, zdrajcy dopuszczają się zdrady! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z krańców ziemi słyszymy śpiew: „Chwała Sprawiedliwemu!”. Ale ja zawołałem: Dosyć! Już dosyć! Biada mi! Przewrotni działają zdradliwie. Wiarołomni oszukują obłudnie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z krańców ziemi śpiew słyszymy: ”Chwała Sprawiedliwemu!” Ja zaś rzekłem: - Biada mi, biada mi! Niestety! Przewrotni postępują podstępnie, poważnych przeniewierstw dopuszczają się przewrotni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи Боже Ізраїля, від кінців землі ми почули знаки: Надія для побожного. І скажуть: Горе тим, що погорджують, тим, що погорджують законом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z krańca ziemi słyszymy śpiewy: Cześć sprawiedliwym. Ale ja wołam: Zanikam, zanikam, biada mi! Zdrajcy zdradzają oraz przybrali szatę zdrajców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z krańca ziemi usłyszeliśmy melodie: ”Ozdoba Prawemu! ”Ale ja mówię: ”Czeka mnie chudość, czeka mnie chudość! Biada mi! Zdrajcy postąpili zdradziecko. Tak, zdradzając, ci zdrajcy postąpili zdradziecko”. |

1. 1) pieśni, זְמִרֹת (zemirot): wg G: usłyszeliśmy o cudach, τέρατα ἠκούσαμεν, od זְמִירֹות , czyli: dziwy, <x>290 24:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 6:5</x>; <x>730 21:2-4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: oszuści oszukują. [↑](#footnote-ref-4)